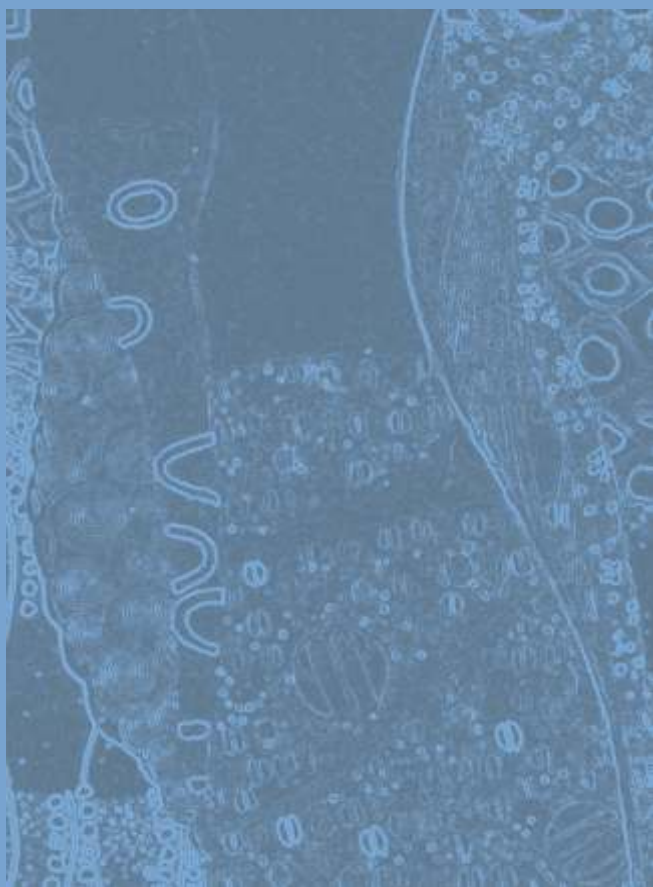




## **1° CONVEGNO MITTELEUROPEO DI CURE PALLIATIVE**

### **1<sup>st</sup> MITTELEUROPEAN CONGRESS ON PALLIATIVE CARE**

**10 settembre 2004 / 10 September 2004**

**Centro di Riferimento Oncologico, Aviano (PN)**

**Aula Convegni I piano**

**Consumo di oppioidi nel dolore cronico da cancro.  
Confronto tra esperienze di Austria, Italia e Slovenia**

***Opioid consumption in the treatment of cancer pain.  
Comparison among Austrian, Italian and Slovenian experiences***

# Ricordando il Beato Marco d'Aviano

## *In memory of Blessed Marco from Aviano*

Una Mitteleuropa unita per superare il dolore e la sofferenza  
*A united Mitteleurope to reduce pain and suffering*



Il 12 settembre del 1683 il Beato padre Marco d'Aviano spezzò l'assedio di Vienna creando un'unità spirituale tra gli eserciti europei che fronteggiavano l'invasore turco. La figura del Beato Marco è quindi molto significativa sia per gli Austriaci che per gli Sloveni ed è stata scelta come punto di unione tra l'Istituto Nazionale Tumori di Aviano e le realtà oncologiche austriache e slovene.

Il consumo di farmaci oppioidi nel dolore cronico in Italia rimane ancora oggi tra i più bassi in Europa. Un confronto con le esperienze oltre confine rappresenta uno stimolo per ridurre o sconfiggere la paura ancora presente in ambito assistenziale, che porta il nome di oppiofobia.

Attraverso uno scambio internazionale, il primo convegno Mitteleuropeo sulle cure palliative annovera tra gli obiettivi la promozione della ricerca scientifica finalizzata alla qualità di vita della persona ammalata.

*On 12 September 1683 Blessed Marco from Aviano broke the siege of Vienna, setting up a spiritual union among the different European armies against the Turkish invader. The figure of Blessed Marco is very significant both for the Austrian and Slovenian cultures and has been chosen as a link between the National Cancer Institute in Aviano and the Oncologists from Austria and Slovenia.*

*Opioid consumption for chronic pain in Italy is still one of the lowest in Europe. A comparison with foreign experiences might be a stimulus to reduce or defeat prejudice against opioids, or so called opiophobia.*

*The goal of this first Mitteleuropean meeting on palliative care is to discuss advances in scientific research to improve the quality of life in suffering patients.*

## PROGRAMMA / PROGRAMME

**10 Settembre 2004**

**10 September 2004**

**ore 8:30** Registrazione partecipanti  
*Registration of participants*

**ore 9:00** SALUTO DELLE AUTORITÀ  
*GREETINGS OF THE AUTHORITIES*

### **Sessione mattutina / Morning session**

**Consumo di oppioidi maggiori nel dolore cronico da cancro. Oppiofobia o morfiofobia. Un problema solo italiano? / Major opioid consumption in the treatment of cancer-related pain. Opiophobia or morphinophobia. Is it only an Italian problem?**

Moderatori / Chairmen: **Andrea Veronesi, Simon Spazzapan**

**ore 09:40 Sebastiano Mercadante**

Consumo degli oppioidi nel dolore cronico da cancro. La situazione italiana / *Opioid consumption in chronic cancer pain. The Italian situation*

**ore 10:00 Roberto Bortolussi**

Studio retrospettivo sul consumo degli oppioidi maggiori negli ospedali del Friuli Venezia Giulia dal 1996 al 1999 / *Major opioid consumption in the main hospitals in the Friuli Venezia Giulia Region: A retrospective study from 1996 to 1999*

**ore 10:20 Urška Lunder**

Consumo degli oppioidi nel dolore cronico da cancro. La situazione slovena / *Opioid consumption in chronic cancer pain. The Slovenian situation*

**ore 10:40 Rudolf Likar**

Consumo degli oppioidi nel dolore cronico da cancro. La situazione austriaca / *Opioid consumption in chronic cancer pain. The Austrian situation*

**ore 11:00** Discussione / *Discussion*

**ore 11:30** COFFEE BREAK

### **L'utilizzo degli oppioidi in setting particolari / Use of opioids in particular settings**

Moderatori / Chairmen: **Roberto Bortolussi, Sebastiano Mercadante**

**ore 11:50 Ugo Colonna**

L'utilizzo degli oppioidi nelle tecniche invasive / *Use of opioids in invasive procedures*

**ore 12:10 Marcello De Cicco**

Il dolore nell'anziano. Stato dell'arte / *Pain in the elderly. State of the art*

**ore 12.30** **Licia Serra**

Consumo degli oppioidi nel dolore cronico non oncologico. Una realtà in evoluzione? / *Opioid consumption in the treatment of chronic non-cancer related pain. A reality in evolution?*

**ore 12.50** **Emanuela Vaccher**

Il dolore nel paziente affetto da AIDS / *Pain treatment in AIDS patients*

**ore 13.10** **Simon Spazzapan**

Il consumo degli oppioidi in Hospice. L'esperienza dell'Hospice Via di Natale / *Opioid consumption in a Hospice. Experience of the Via di Natale Hospice*

**ore 13.30** Discussione / *Discussion*

**ore 14.00** LUNCH

**ore 14.00** Conferenza stampa / *Press conference*

## **Sessione pomeridiana / Afternoon session**

Moderatori / *Chairmen*: **Antonino Carbone**

**ore 15.00** **Carmen Gallini**

Perché un Hospice ad Aviano? / *Why a Hospice in Aviano?*

**La ricerca scientifica nelle cure palliative. Austria Italia - Slovenia. Nuove prospettive di collaborazione nella ricerca scientifica / Palliative care research. Austria, Italy and Slovenia. New prospects for collaboration in scientific research**

Moderatori / *Chairmen*: **Umberto Tirelli, Ugo Colonna**

**ore 15.30** **Franco De Conno**

Il Research Network e l'Associazione Europea di Cure Palliative: panoramica sulla ricerca in Europa / *The Research Network and the European Association for Palliative Care: an overview on research in Europe*

**ore 15.50** **Marco Maltoni**

La ricerca scientifica nelle cure palliative: metodi, obiettivi e problematiche. L'esperienza italiana / *Methods, goals and problems in palliative care research. The Italian experience*

**ore 16.10** **Maja Ebert - Jožica Červek**

Cure palliative e ricerca. L'esperienza slovena / *Palliative care and research. The Slovenian experience*

**ore 16.30** **Johann Baumgartner**

La ricerca scientifica nelle cure palliative: metodi, obiettivi e problematiche. L'esperienza austriaca / *Methods, goals and problems in palliative care research. The Austrian experience*

**ore 16.50** **Francesco de Lorenzo**

Il ruolo delle associazioni dei pazienti oncologici nelle cure palliative e nella ricerca / *The role of Cancer patients associations in palliative care and research*

**ore 17.10** **Francesca Crippa Floriani**

Il ruolo delle associazioni non profit nelle cure palliative e il loro contributo nella ricerca / *The role of non-profit associations in palliative care and their contribution to research*

**ore 17:30 Simon Spazzapan**

Presentazione di un progetto mitteleuropeo austriaco-italo-sloveno. / *A new Mitteleuropean project.*

**ore 17:40** *Discussion / Discussion*

**ore 17:50** *Test ECM / CME Test*

**ore 18:00** *Fine congresso / Conclusion*

## **Relatori e moderatori / Speakers and Chairmen**

|                                  |                                                                                                                                          |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Baumgartner Johann</b>        | Steiermärkische Krankenanstaltenges m.b.H. Koordination Palliativbetreuung Steiermark, Graz (Austria)                                    |
| <b>Bortolussi Roberto</b>        | S.O.S. di Terapia del Dolore e Cure Palliative, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                                 |
| <b>Carbone Antonino</b>          | Direzione Scientifica, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                                                          |
| <b>Colonna Ugo</b>               | S.O.C. di Anestesia, Rianimazione e Terapia del Dolore, A.S.S. n. 5, Presidio Ospedaliero di Latisana, (UD)                              |
| <b>Červek Jožica</b>             | Oncology Institute, Ljubljana (Slovenia)                                                                                                 |
| <b>De Ciccio Marcello</b>        | S.O.C. di Anestesia e Rianimazione e Terapia Intensiva, Centro di Rif. Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                                |
| <b>De Conno Franco</b>           | U.O.C. di Riabilitazione e Cure Palliative - Istituto Nazionale per lo Studio e la Cura dei Tumori, Milano                               |
| <b>de Lorenzo Francesco</b>      | F.A.V.O. (Federazione delle Associazioni di Volontariato Oncologiche), Roma                                                              |
| <b>Ebert Maja</b>                | Oncology Institute, Ljubljana (Slovenia)                                                                                                 |
| <b>Floriani Crippa Francesca</b> | Federazione Cure Palliative (FCP Onlus) Milano                                                                                           |
| <b>Gallini Carmen</b>            | Hospice Via di Natale, Aviano (PN)                                                                                                       |
| <b>Likar Rudolf</b>              | Pain Department, Landeskrankenhaus, Klagenfurt (Austria)                                                                                 |
| <b>Lunder Urška</b>              | Oncology Institute, Ljubljana (Slovenia)                                                                                                 |
| <b>Maltoni Marco</b>             | Modulo Cure Palliative - Dipartimento Oncologico Ospedale Pierantoni - Azienda USL, Forlì                                                |
| <b>Mercadante Sebastiano</b>     | Unità di Anestesia e Terapia Intensiva ed Unità di Terapia del Dolore e Cure Palliative, Dipartimento Oncologico "La Maddalena", Palermo |
| <b>Serra Licia</b>               | Dipartimento di Medicina Perioperatoria, Terapia Antalgica, Università degli Studi, Trieste                                              |
| <b>Spazzapan Simon</b>           | Hospice Via di Natale - S.O.C. Oncologia Medica A, Centro di Rif. Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                                     |
| <b>Tirelli Umberto</b>           | S.O.C. Oncologia Medica A, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                                                      |
| <b>Vaccher Emanuela</b>          | S.O.C. Oncologia Medica A, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                                                      |
| <b>Veronesi Andrea</b>           | S.O.C. Oncologia Medica C, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                                                      |

## Scheda di iscrizione / *Registration Form*

1° Convegno Mitteleuropeo di Cure Palliative  
*1<sup>st</sup> Mitteleuropean Congress on Palliative Care*

DATA: 10 settembre 2004 / *10 September 2004* - Centro di Riferimento Oncologico, Aviano (PN) Aula  
Convegni - 1° piano

**QUOTA DI ISCRIZIONE / *REGISTRATION FEES*:** 30 Euro

Nome e Cognome / *First and Last Name* .....

Data e Luogo di Nascita / *Date and place of birth* .....

Indirizzo / *Address* .....

Rec. Telefonico / *Phone* ..... E-mail .....

Codice Fiscale (only for Italian citizens) .....

Qualifica / *Title* ..... Disciplina / *Specialization* .....

U.O. di Appartenenza / *Working Department* .....

Pagamento da effettuarsi a mezzo:

*Payment shall be made by Bank transfer to:* c/o Tesoriere Banca Popolare Friuladria  
ABI 5336 CAB 64770,  
c/c / *account n.* 15561490;  
c.c.p. n. / *Postal current account:* 10585594  
*intestato / made out to:* Servizio Tesoreria CRO  
Aviano

**Firma / *Signature*** .....

*ONLY FOR ITALIAN CITIZENS*

Emissione Fattura:        SI        NO

Intestazione Fattura:

Ditta / Azienda: .....

Indirizzo .....

P.IVA / Codice Fiscale .....

Esente IVA:        SI        NO

(indicare eventuale articolo di esenzione .....) )

Le iscrizioni verranno accettate in ordine di arrivo fino ad un massimo di 200 posti





## **Comitato Scientifico / *Scientific Committee:***

|                           |                                                                                                                  |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Tirelli Umberto</b>    | S.O.C. Oncologia Medica A, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                              |
| <b>Spazzapan Simon</b>    | Hospice Via di Natale - S.O.C. Oncologia Medica A, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)      |
| <b>Bortolussi Roberto</b> | S.O.S. di Anestesia e Rianimazione e Terapia Intensiva, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN) |
| <b>Bearz Alessandra</b>   | S.O.C. Oncologia Medica A, Centro di Riferimento Oncologico I.R.C.C.S., Aviano (PN)                              |

## **Segreteria organizzativa / *Organizing Secretariat:***

**Daniela Furlan**

**Paola Favetta**

**Nicoletta Suter**

**Simon Spazzapan**

Divisione di Oncologia Medica A

Centro di Riferimento Oncologico

33081 Aviano (PN)

tel. 0434 659284 fax: 0434 659531

e-mail: omaoffice@cro.it

## **Crediti Formativi:**

È stata inoltrata al Ministero della Salute la richiesta di accreditamento finalizzata all'attribuzione di crediti formativi per MEDICI, INFERMIERI e PSICOLOGI, secondo il programma per l'Educazione Continua in Medicina.

**Quota d'iscrizione / *Registration Fees:* 30 Euro**

**Lingua ufficiale:** italiano

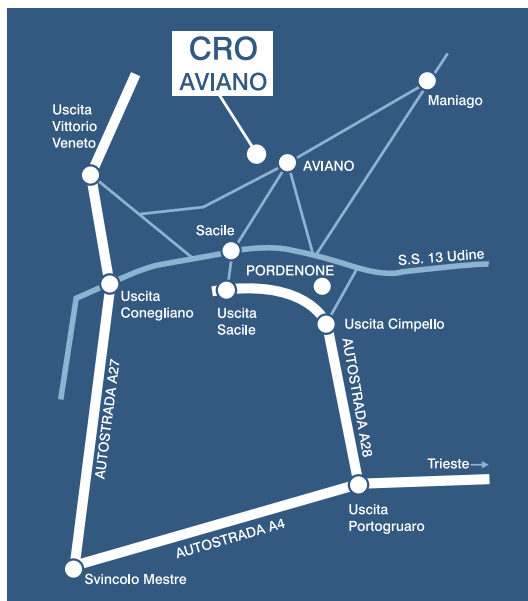
**Official language:** Italian



**JANSSEN-CILAG** SpA

## Come arrivare al C.R.O. / How to get to the C.R.O.

In auto / By car:



TIPOGRAFIA BUDIN - GORIZIA 2004

### In aereo / By plane:

Aeroporto "Marco Polo" (Venezia): dall'aeroporto ad Aviano sono circa 90 km. Taxi o autobus fino a Venezia Mestre, poi treno fino a Pordenone. In alternativa: navetta dall'aeroporto a Pordenone (per informazioni [www.veniceairport.it](http://www.veniceairport.it)) / *Airport "Marco Polo" (Venice): from the Airport to Aviano there are about 90 km. You may take a bus or taxi from the Airport to Mestre and then the train to Pordenone. Alternatively a shuttle bus from the Airport to Pordenone (see [www.veniceairport.it](http://www.veniceairport.it))*

### In treno / By train:

Stazione più vicina Pordenone poi corriera per il C.R.O. di Aviano, oppure taxi (da Pordenone ad Aviano sono circa 20 km). / *From Pordenone station to C.R.O. Aviano by bus or by taxi (from Pordenone to Aviano there are about 20 km).*

### Con il patrocinio di / Under the auspices of:

ANLAIDS Friuli-Venezia Giulia, FAVO, FCP Onlus, GICAP, Ordine Provinciale dei Medici-Chirurghi e degli Odontoiatri di Pordenone e



Associazione Italiana  
di Oncologia Medica



Società Italiana  
di Cure Palliative



European Association  
for Palliative Care

Organizzato da / Organized by: GICAP (Gruppo Italiano Cooperativo Anziani e Cure Palliative / Italian Cooperative Group Elderly and Palliative Care)